

E12 - Recap ~So Far on Train to the End of the World~

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Shizuru

7G, a visionary new technology.

[00:03] Shizuru

A magical invention that can send data from person to person, brain to brain.

[00:08] Shizuru

But apparently it all went wrong.

[00:11] Shizuru

For better or worse, it completely changed the world—and us.

[00:17] Shizuru

And so, we're...

[00:20] Shizuru

I'm on my way to Ikebukuro.

[00:23] Shizuru

There's no way to know when I'll arrive, or what I'll find there.

[00:29] Shizuru

But I want to find my friend.

SIGN *Episode 11.5 Recap So Far on Train to the End of the World*

[00:31] Shizuru

I need to make sure I do.

SIGN *Train to the End of the World*

SIGN *Agano Station*

[02:06] Neko

Excuse me!

[02:08] Neko

For you three.

[02:09] Reimi

Yes!

[02:10] Reimi

My NeriAli mook!

SIGN Kuga Reimi

SIGN Hoshi Nadeshiko

SIGN Shinonome Akira

[02:12] Nadeshiko

Um...

SIGN Alice in Nerima Land

Official Fanbook

[02:12] Reimi

It's a mook.

[02:14] Reimi

This takes me back!

[02:15] Neko

Nothing's going to change my mind.

[02:16] Neko

It's too dangerous.

[02:17] Shizuru

All we have are barleywheat and bitter melon.

[02:20] Nadeshiko

Yeah.

[02:21] Reimi

So what'd you buy, Akira?

SIGN Chikura Shizuru

[02:22] Akira

It could only be Tatsuhiko!

SIGN Nakatomi Yoka

[02:25] Reimi

Yoka-chan!

[02:26] Shizuru

I need to tell Grandma Koyuki!

SIGN In a world that's undergone radical changes,

Shizuru has been searching for Yoka, who went missing

[02:30] Shizuru

Grandma!

[02:31] Shizuru

Grandma Koyuki!

[02:32] Shizuru

Look!

[02:37] Shizuru's Mother

Do your best to stay safe out there.

[02:39] Shizuru

Thanks, Mom.

[02:40] Iguchi

There's no need for worry...

[02:44] Shizuru

Iguchi-sensei, thank you
for everything you've done.

[02:47] Shizuru

I'm dropping out of school!

[02:48] Group

What?!

SIGN Zenjiro

[02:49] Zenjiro

*Go out there and see the world
ravaged by 7G with your own eyes!*

[02:52] Zenjiro

I look forward to hearing back from you.

[02:55] Shizuru

Ah, right in the middle of talking again!

[02:58] Reimi

Not good!

[02:58] Nadeshiko

It's not good!

[02:59] Akira

Not good at all!

[02:59] Shizuru

Whoa, you scared me!

[03:02] Akira

Whoa! It's leaving!

[03:04] Reimi

Hold on. I'll go too.

[03:06] Reimi

I'll go with you!

[03:07] Group

What?!

[03:08] Nadeshiko

Wait!

[03:08] Akira

Really? Hey! No way!

SIGN *For the first time after the "7G incident," Shizuru and the others
decide to leave their town in search of their friend...*

[03:17] Reimi

Curve!

[03:18] Akira

Curve, curve!

[03:20] Akira

Curve again!

[03:23] Reimi

Curve, curve, curve!

[03:32] Swan Hermit

*Believe only the things
you've confirmed yourself.*

SIGN Swan Hermit

[03:35] Swan Hermit

Oh, that doesn't apply to what I say.

SIGN Agano

SIGN Higashi-Agano

[03:40] Reimi

It's Higashi-Agano!

[03:42] Resident 2

We don't get many visitors here.

[03:44] Keiko

Please, feel free to rest a while here.

[03:50] Keiko

*We believe in treating
our guests with hospitality.*

[03:53] Keiko

I recommend our mist sauna in particular.

[03:55] Keiko

Well, I say "recommend,"

[03:57] Keiko

but you simply must.

[03:58] Keiko

Please make sure you use it.

[04:00] Nadeshiko

Ah, sure.

[04:02] Reimi

Wow! Check out this mist!

[04:05] Shizuru

Nice! Let's go inside.

[04:06] Reimi

You could totally detox here.

[04:09] Akira

I'll pass.

[04:10] Reimi

Why?

[04:15] Resident

Outsiders are so dumb.

[04:22] Resident

Who's there?!

[04:40] Akira

Shizuru-chan?

[04:41] Akira

You didn't prune the bitter melon.

[04:42] Shizuru

Bitter melon?

[04:44] Shizuru

Right, the bitter melon.

[04:46] Shizuru

*Even if we find her,
it might not change anything.*

[04:50] Akira

Hey!

[04:51] Akira

Reimi, Nadeko-chan, back me up here!

[04:53] Shizuru

I'm sleepy.

[04:57] Reimi

Pipe down, Akira.

[04:59] Nadeshiko

*Who wants to stay alive
if it's miserable and awful?*

[05:02] Nadeshiko

*You can't beat a short,
happy, and easy life.*

[05:07] Akira

Bitter melon!

[05:09] Akira

Go away!

[05:12] Akira

Mushrooms!

[05:13] Akira

Army of mushrooms!

[05:17] Akira

What happened to finding Yoka?!

[05:21] Shizuru

Yoka...

[05:24] Shizuru

Who cares about her?

[05:27] Akira

That's not right!

[05:29] Akira

She's our friend!

[05:30] Shizuru

Friend...

[05:32] Shizuru

Was she really our friend?

[05:38] Akira

Yeah!

[05:38] Shiitake

Don't do it!

[05:39] Enoki

You'd give up that peace and quiet?!

[05:40] Shimeji

Don't be a rebel!

[05:42] Shizuru

*I'll be the one to decide
whether to live an easy life or not!*

[05:48] Akira

Shizuru-chan!

[05:50] Shizuru

They're not yours!

[05:55] Shizuru

Take care of the rest.

[05:57] Reimi

What?!

[05:57] Nadeshiko

Wait!

[05:58] Shizuru

Bitter melon!

[06:03] Keiko

Stop! Please stop!

[06:05] Shizuru

Are you happy being fed on
and controlled by mushrooms?

[06:09] Keiko

I told you to stop, damn it!

[06:13] Keiko

We chose the path of the mushroom!

[06:16] Keiko

To hell with spendin' decades in this
godforsaken world with no future!

[06:19] Keiko

Growing mushrooms, turning into
happy, hippie homebodies,

[06:22] Keiko

and dying in one to two years
is a way better option!

SIGN They head for Ikebukuro, facing the oddities in each town

[06:27] Shizuru

Let's go.

[06:30] Nadeshiko

It's exactly thirty stops from
Agano to Ikebukuro Station,

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN 31 Agano

30 Higashi-Agano

29 Musashi-Yokote

28 Koma

27 Higashi-Hanno

26 Hanno

25 Motokaji

24 Bushi

23 Irumashi

22 Inariyama-koen

21 Musashi-Fujisawa

20 Sayamagaoka
19 Kotesashi
18 Nishi-Tokorozawa
17 Tokorozawa
16 Akitsu
15 Kiyose
14 Higashi-Kurume
13 Hibarigaoka
12 Hoya
11 Oizumi-gakuen
10 Shakujii-koen
09 Nerima-Takanodai
08 Fujimidai
07 Nakamurabashi
06 Nerima
05 Sakuradai
04 Ekoda
03 Higashi-Nagasaki
02 Shiinamachi
01 Ikebukuro

[06:34] Nadeshiko

which means we have twenty-nine stops left.

[06:36] Reimi

That's so far! It's gonna be a long trip.

SIGN Rapid Express/F Liner

SIGN Rapid Express

Express

Commuter Express

Rapid

Commuter Semi Express

Semi Express

SIGN Agano

SIGN Musashi-Yokote

SIGN Koma

SIGN Higashi-Hanno

SIGN Hanno

SIGN Motokaji

SIGN Bushi

SIGN Irumashi

SIGN Inariyama-koen

[06:40] Reimi

Wait, look. A goat, a goat!

[06:42] Nadeshiko

*Oh, yeah. Musashi-Yokote was famous
for the goats that lived near the station.*

[06:45] Reimi

Like this one?

[06:46] Akira

I don't think so.

[06:48] Shizuru

Wait, is it coming this way?

[06:49] Akira

Yes, yes, yes it is!

[06:54] Shizuru

Take turns driving, you mean?

[06:56] Reimi

*You have been driving
ever since we left Agano.*

[06:59] Shizuru

It's fine, it's fine.

[07:00] Shizuru

It was my idea to go to Ikebukuro.

[07:02] Nadeshiko

That doesn't matter now.

[07:04] Shizuru

Oh, have fun.

[07:06] Reimi

*If it just looked a little cuter,
it'd be perfect.*

[07:12] Reimi

*If those mushrooms grow on you,
you could die in as little as one year.*

[07:16] Akira

No way! It's fine!

[07:18] Akira

I'm totally fine!

SIGN Agano

SIGN Musashi-Yokote

SIGN Koma

SIGN Higashi-Hanno

SIGN Hanno

SIGN Motokaji

SIGN Bushi

SIGN Irumashi

SIGN Inariyama-koen

[07:29] Reimi

It's raining golf ball people!

[07:31] Nadeshiko

No!

[07:32] Reimi

What's with all these creepy stops?!

[07:34] Reimi

Shizuru-chan, let's get this over with!

[07:36] Reimi

Lunch Pack?

SIGN Hanno

SIGN Higashi-Hanno

SIGN Seibu Ikebukuro Line

SIGN Seibu Ikebukuro Line

[07:37] Shizuru

You mean "switchback."

[07:38] Shizuru

Starting here, the other end
will be in front.

[07:41] Reimi

Let me see!

[07:42] Akira

No!

[07:42] Reimi

Show me!

[07:43] Akira

No way!

[07:45] Nadeshiko

Akira-chan, is this...

[07:47] Akira

No, no, no!

[07:49] Akira

Mushroom, mushroom, mushroom!

[07:49] Reimi

You're a scaredy-cat and a big crybaby!

[07:56] Reimi

Akira?

[07:57] Akira

That's me!

[07:58] Nadeshiko

Something's off about her.

[08:00] Akira

Akira's not off at all!

[08:02] Akira

Hmph!

[08:02] Akira

Who's a cute wittle dog?

[08:02] Reimi

Her soul. We pulled out her soul.

[08:04] Akira

Your face is so flabby.

[08:04] Reimi

That irritating hipster soul of hers!

SIGN Agano

SIGN Musashi-Yokote

SIGN Koma

SIGN Higashi-Hanno

SIGN Hanno

SIGN Motokaji

SIGN Bushi

SIGN Irumashi

SIGN Inariyama-koen

[08:07] Nadeshiko

Shizuru-chan.

[08:09] Shizuru

You can use the bathrooms here.

[08:10] Shizuru

They have running water.

[08:11] Jizo

Well, duh!

[08:12] Jizo

I'm a jizo, dang it!

[08:13] Jizo

It's real nice not having to move
once you get used to it.

[08:26] Shizuru

For real.

[08:27] Shizuru

Not a soul in sight, doctor or otherwise.

[08:30] Shizuru

So close!

[08:31] Reimi

More like small!

[08:33] Reimi

What is this? Are we Gulliver?

[08:37] Group

Ow! Itchy! Ow! Itchy!

[08:44] Boss

What are you vermin doing in my base?

[08:48] Reimi

He's huge!

[08:49] Reimi

Or, well, normal.

[08:50] Shizuru

It all makes sense now.

[08:51] Boss

Hey, what do *you* know?!

[08:53] Boss

I can't stand dumb,
arrogant gyaru like you—

[08:56] Reimi

I totally hate guys like you, too.

[08:58] Akira

Action figures!

[09:00] Nadeshiko

Wait, what?!

[09:01] Reimi

The Doctor and some folks from Inariyama.

SIGN Makoto

[09:03] Makoto

Wait. I'm no physician.

[09:05] Reimi

What?!

[09:06] Reimi

Aren't you a doctor?!

[09:07] Makoto

I'm a scientist.

[09:09] Makoto

The changes to Akira-kun

[09:10] Makoto

result from her perception that a vital part
of her got pulled out with the mushrooms.

[09:14] Makoto

You need to feed her some mushrooms.

[09:21] Shizuru

Yeah, this looks bad.

[09:23] Shizuru

For him.

[09:24] Makoto

What?

[09:38] Reimi

Did I do it again?

[09:40] Shizuru

You did it again.

[09:43] Reimi

It's your favorite treat!

[09:46] Reimi

Eat it! Akira!

[09:47] Makoto

Her favorite?

[09:52] Akira

What's the big idea, stupid Reimi?!

[09:54] Akira

You want me to die?

[09:55] Akira

What are you, a sadist?!

[09:57] Reimi

Akira!

[09:59] Makoto

I'm off to find Zenjiro.

SIGN With Akira out of danger, the four girls head for Ikebukuro once more

[10:01] Makoto

We might find a way to improve
this state of affairs.

[10:08] Shizuru

It's fine, it's fine.

[10:10] Shizuru

He's probably just fine.

[10:12] Nadeshiko

Why did Yoka-chan go to Ikebukuro?

[10:15] Shizuru

What?

[10:15] Nadeshiko

I think you must have an idea.

[10:17] Nadeshiko

Why?

[10:19] Shizuru

I mean, I can answer...

[10:22] Shizuru

We had a fight.

[10:24] (Flashback) Yoka

I see now.

[10:26] (Flashback) Yoka

So that's what you're like, Shizuru.

[10:28] (Flashback) Shizuru

Huh?

[10:30] (Flashback) Shizuru

What's *that* supposed to mean?

[10:32] (Flashback) Shizuru

I could say the same about you, Yoka!

[10:34] (Flashback) Yoka

That's right.

[10:36] (Flashback) Yoka

This is how I am.

[10:39] (Flashback) Yoka

Sorry!

[10:41] (Flashback) Shizuru

What are you sorry about?!

[10:42] (Flashback) Shizuru

I don't care about you anymore, Yoka!

[10:46] Nadeshiko

Even if you don't think

you said anything wrong,

[10:49] Nadeshiko

if Yoka-chan ended up being hurt by it, then that's wrong.

[10:53] Akira

Hold on.

[10:54] Akira

Shizuru-chan, don't you want to find Yoka-chan and apologize to her?

[10:58] Shizuru

Still...

[10:59] Shizuru

Isn't Yoka just as bad for leaving without so much as a word?

[11:04] Reimi

Well, let's just say both of you are partly to blame.

[11:07] Nadeshiko

I can't say much, since this is a matter between you two,

[11:11] Nadeshiko

but I'm disappointed that you couldn't tell us this until now.

[11:15] Shizuru

It's not like I dragged you all out here with me.

[11:17] Nadeshiko

There you go again!

[11:18] Reimi

Really?!

[11:19] Akira

Don't give us that!

[11:20] Nadeshiko

Shizuru-chan, do you think of us as a bother for tagging along?

[11:24] Nadeshiko

I thought we all wanted to go to Ikebukuro together.

[11:27] Nadeshiko

Are you saying you don't feel that way?

[11:29] Shizuru

I just wanted to go to Ikebukuro. That's all.

[11:33] Nadeshiko

All by yourself, you mean?

[11:35] Shizuru

Yeah, maybe!

[11:36] Reimi

What? Seriously?!

[11:38] Akira

A little late for that!

[11:40] Reimi

Shizuru-chan, what are you doing?

[11:42] Shizuru

Leaving.

[11:43] Shizuru

I'll go by myself.

[11:44] Group

What?!

[11:44] Shizuru

Sorry.

[11:46] Shizuru

Pochi-san.

[11:48] Shizuru

Go back with the others.

[11:50] Shizuru

They'll say I dragged you
along with me again.

[11:53] Nadeshiko

Fighting and making up
are both part of being friends.

[11:57] Akira

But you stop seeing each other
if you never make up.

[12:00] Akira

Are you still friends?

[12:02] Shizuru

Poch—

[12:08] Shizuru

Don't mess with Agano jiu-jitsu!

[12:13] Shizuru

Pochi-san!

[12:15] Kuroki

Halt.

[12:17] Kuroki

Let's bring her along.

[12:20] Shizuru

Hey, hold it right there!

SIGN Kuroki

[12:22] Kuroki

I'm Kuroki Mito.

[12:24] Kuroki

You can call me Kuroki-san.

[12:25] Shizuru

Just wondering why you're

the only one who can talk.

[12:31] Kuroki

Why can I talk, you ask?

Because I'm the queen of the zombies.

[12:35] Akira

Make sure you stay close by!

[12:38] Akira

Or else you're good as dead!

[12:39] Reimi

Yeah, Akira.

[12:40] Reimi

You always run off on your own.

[12:42] Akira

I was talking about you!

[12:46] Akira

A palanquin?

[12:48] Reimi

Oh, I see her.

[12:49] Reimi

Shizuru-chan's there.

[12:50] Reimi

Pochi-san, too.

[12:51] Reimi

You'd think she would go and start trouble.

[12:53] Nadeshiko

She absolutely would.

[12:57] Kuroki

What's with those three?

[13:00] Kuroki

Zombies don't laugh.

[13:02] Kuroki

A zombie that laughs is no zombie at all.

[13:10] Nadeshiko

Shizuru-chan!

[13:11] Akira

Wow.

[13:13] Nadeshiko

Ah, it came off.

[13:14] Reimi

Are these guys actually super weak?

[13:15] Kuroki

Zombies don't die.

[13:17] Shizuru

Not fair!

[13:18] Kuroki

That's just how their bodily systems work.

[13:20] Kuroki

Nothing unfair about it.

[13:21] Nadeshiko

System? Stim...

[13:24] Nadeshiko

Please, Akira-chan!

[13:25] Nadeshiko

Say something erotic!

[13:27] Group

What?!

[13:28] Akira

"Mellors laid his hand in pure desire,
stroking the silky slope of her loins."

[13:36] Akira

"His fingers traveled down,
coming nearer to the very quick of her."

[13:43] Reimi

He's laughing?

[13:44] Shizuru

I thought zombies didn't laugh.

[13:48] Nadeshiko

He exploded!

[13:53] Shizuru

Mope, mope.

[13:55] Shizuru

Dilly-dally.

[13:56] Shizuru

Bad, bad.

[13:57] Shizuru

Worry, worry.

[13:59] Shizuru

B-Beg, beg.

[14:03] Nadeshiko

Shizuru-chan, save that for Yoka-chan.

[14:12] Group

Tonight's a sweaty lovemaking festival!

[14:15] Group

The lady back home, get her hot,
strip her, spread her, line her up!

[14:20] Group

Hey! Get rubbing, thrusting, ram-a-lama!

[14:22] Group

Wham bam, ram-a-lam, bam ba-bam bam!

[14:25] Shizuru

And again!

[14:25] Group

Wham bam, ram-a-lam, bam ba-bam bam!

[14:32] Kuroki

Really?!

[14:34] Nadeshiko

Talk with her?

[14:35] Nadeshiko

No, you can't!

[14:37] Reimi

You think you can talk
things out with a zombie?

[14:40] Shizuru

You see, the queen probably isn't a zombie.

[14:43] Group

Huh?

[14:51] Reimi

I see...

[14:53] Reimi

A master and her servants. How nice!

[14:55] Reimi

So you took the zombies with you
to wander around together.

[14:58] Kuroki

Be careful on your journey.

[15:00] Kuroki

I hear that Ikebukuro has its own queen.

[15:02] Reimi

See you later!

[15:03] Reimi

We'll stop by on our way back!

[15:05] Akira

Watch your panties!

SIGN Agano

SIGN Higashi-Kurume

SIGN Hibarigaoka

SIGN Hoya

SIGN Oizumi-gakuen

[15:16] Nadeshiko

Itchy!

[15:17] Nadeshiko

Itchy, itchy, itchy!

SIGN Agano

SIGN Higashi-Kurume

SIGN Hibarigaoka

SIGN Hoya

SIGN Oizumi-gakuen

[15:26] Akira

Are we okay this time?

[15:31] Nadeshiko

Dad! Come back, Dad!

[15:34] Nadeshiko

I should have stopped you two
from arguing back then!

[15:38] Reimi

Ugh, why's this place full of Walkers?

SIGN Agano

SIGN Higashi-Kurume

SIGN Hibarigaoka

SIGN Hoya

SIGN Oizumi-gakuen

[15:41] Akira

I don't see any Darkizumites.

[15:43] Shizuru

You're right. But why?

SIGN Chaos-sama in
Chaos Land

[15:45] Reimi

This isn't *NeriAli* at all!

[15:47] Calico Cat

That's right.

[15:48] Akira

Hey, we know what's going on, Chaos.

[15:50] Akira

You say chaos this, chaos that,
but you're not chaotic at all.

[15:53] Nadeshiko

It looks like you can't
escape the rules of shogi.

[15:55] Chaos

The Witch Queen of Ikebukuro
will hear about this!

[15:58] Chaos

Yoka-hime will not tolerate your actions!

[16:02] Shizuru

Yoka?

[16:03] Shizuru

By "Yoka-hime," do you mean Yoka?

[16:05] Shizuru

Nakatomi Yoka?!

[16:07] Pontaro

Oh, Yoka-hime!

[16:09] Pontaro

I see you're looking healthier,
cooler, and sexier than ever.

SIGN Pontaro

[16:13] Yoka

Hello.

[16:14] Pontaro

To think you'd greet a humble
servant such as myself!

[16:17] Pontaro

I, Poison Pontaro, am overcome with joy.

[16:21] (Flashback) Yoka

So this is Ikebukuro?

[16:23] (Flashback) Pochi

It appears so.

[16:24] (Flashback) Yoka

While we're at it, taller and bigger, too.

[16:31] (Flashback) Yoka

With a less distant, more beautiful sky.

[16:34] Yoka

Liar...

[16:36] Pontaro

That's right!

[16:37] Pontaro

These people are simply delusional!

[16:39] Pontaro

This old world of theirs never existed!

[16:41] Pontaro

And even if it did, to blame
the princess of all people...

[16:45] Pontaro

Oh! Oh, my!

[16:47] Pontaro

This reeks of a conspiracy!

[16:49] Pontaro

Unforgivable!

[16:57] Yoka

Why did that man hate this world?

[17:00] Pochi

I couldn't say.

[17:01] Yoka

It's fun, right?

[17:02] Pochi

If you think it's fun,
then I, too, find it fun.

[17:07] Yoka

Is it really fun?

[17:09] Yoka

What does it mean to be fun?

***SIGN* Pochi**

[17:12] Pontaro

Pochi, can I have a word with you?

[17:15] Pochi

I'll be right back.

[17:17] Pontaro

Don't you forget who you're in debt to.

[17:21] Pontaro

You nameless, blockheaded dumbbell.

[17:23] Pontaro

Without me, you'd just be
a member of the loser club.

[17:26] Pontaro

Do you really understand?!

[17:28] Pontaro

If you do anything to betray me,

[17:30] Pontaro

you'll *wish* you got turned into egg custard!

[17:32] Reimi

You mean we might end up
staying in Ikebukuro?

[17:34] Reimi

Nah, probably not.

[17:36] Shizuru

Huh?

[17:37] Akira

The hermit! In the swan boat!

[17:39] Nadeshiko

The old man who gave us the map?

[17:40] Reimi

That shady guy!

[17:43] Nadeshiko

Stop the train, Shizuru-chan!

[17:45] Shizuru

Okay!

[17:52] Swan Hermit

Help me!

[17:53] Nadeshiko

Land!

[18:01] Swan Hermit

This map is the only one that shows
the condition of the world today!

[18:05] Swan Hermit

It's a nugget of wisdom!

[18:06] Swan Hermit

Ikebukuro is swelling up
like a fleshy balloon!

[18:09] Reimi

That's a real gross image.

[18:11] Nadeshiko

What will happen after all that swelling?

[18:13] Swan Hermit

It'll disappear.

[18:14] Akira

You mean Ikebukuro? Agano?

[18:16] Swan Hermit

It'll all disappear.

[18:19] Makoto

Huh? Hold on.

[18:20] Makoto

"If 7G isn't stopped,
even Ikebukuro will disappear."

[18:24] Makoto

"Must find cause of 7G
and repair broken world."

[18:30] Makoto

"Need to ruin Pontaro's future plans
and put an end to them."

[18:36] Makoto

If we can't avoid
annihilation via expansion...

[18:41] Akira

What happened?!

[18:42] Reimi

What?

[18:42] Nadeshiko

Shizuru-chan!

[18:43] Shizuru

There's something ahead.

[18:50] Shizuru

Huh?

[18:53] Shizuru

Dad?

[18:54] Makoto

That's not important now!

[18:55] Makoto

You need to tell them what matters!

[18:56] Zenjiro

I know that!

[18:58] Shizuru

"The world will... disappear"?!

[19:00] Reimi

So it really *was* true.

[19:02] Shizuru

"However, put an end to it
and turn world normal again"?

[19:06] Shizuru's Father

What's this about turning

the world normal again?

[19:09] Shizuru's Father

You mean, if we do something in Ikebukuro,
I can go back to being human?!

[19:12] Shizuru

That doesn't matter!

[19:14] Shizuru's Father

What?

[19:15] Shizuru

I mean, it does! But I don't care!

[19:18] Reimi

Is that Shiinamachi Station?

SIGN Agano

SIGN Shiinamachi

SIGN Ikebukuro

[19:19] Nadeshiko

Yeah.

[19:20] Reimi

What do we do?

[19:21] Reimi

What the heck?

[19:25] Shizuru

That hat!

[19:26] Shizuru

They're probably the ones who attacked Dad!

[19:28] Tokiwaman A

Gekiga Beam!

[19:32] Reimi

Nadeko-chan!

[19:35] Nadeshiko

Oh, my.

[19:36] Nadeshiko

I'm perfectly fine.

[19:37] Reimi

No, you're not!

[19:39] Tokiwaman F

If you *can*, that is!

[19:40] Tokiwaman F

Your serialization gets axed here!

[19:44] Reimi

You're cruisin' for a bruise now!

[19:46] Reimi

I'll send ya to hell!

[19:47] Tokiwawoman

Hold it! There!

[19:51] Shizuru

Wuh-oh!

[19:52] Shizuru

I can't use my jiu-jitsu!

[19:52] Reimi

But you're one cute cat.

[19:54] Tokiwaman A

My new serialization begins here!

[19:58] Akira

Fauvism!

[20:00] Akira

Cubism!

[20:01] Akira

We'll manage somehow.

[20:03] Group

D'oh!

[20:04] Akira

Artistic expression has no limits!

[20:07] Shizuru

Pontaro?

[20:08] Reimi

Who's that?

[20:08] Tokiwawoman

You can see him right there!

[20:10] Tokiwawoman

The not-so-tall one next to her!

[20:12] Shizuru

Pontaro...

SIGN Agano

SIGN Shiinamachi

SIGN Ikebukuro

[20:18] Owl Woman

All this rain sure is a bother.

[20:20] Owl Man

At least it's regular rain.

[20:22] Owl Man

It's been raining nothing but mackerel at my place lately.

[20:28] Reimi

Too fast, too fast, too fast!

[20:30] Nadeshiko

Shizuru-chan, calm down!

[20:31] Shizuru

Go, go, go!

[20:41] Shizuru

Is this Ikebukuro?!

[20:43] Reimi

I thought we were goners.

[20:45] Nadeshiko

Are you okay?

[20:46] Nadeshiko

No one hurt?

[20:47] Reimi

We did it, though!

[20:49] Reimi

We've finally arrived in Ikebukuro!

[20:51] Shizuru

Let's ask him!

[20:53] Shizuru

Excuse me.

[20:59] Shizuru

Yok—

[21:02] Nadeshiko

Shizuru-chan!

[21:05] Reimi

Yoka-chan?

[21:08] Pochi

Yoka-sama.

[21:09] Pochi

Please control yourself.

[21:10] Pontaro

Such impudence, before our
very own Yoka-hime!

[21:12] Pontaro

You're a real pack of scoundrels!

[21:14] Pontaro

That is to say, enemies!

[21:16] Pontaro

Take them down!

[21:17] Pontaro

Make sure they don't escape!

[21:19] Reimi

Okay, let's go!

[21:20] Reimi

Get moving!

[21:25] Pontaro

Why'd you let them get away?!

[21:27] Akira

We have two missions here:
locating it, and taking it for ourselves.

[21:34] Reimi

It's Kurokin!

[21:36] Kuroki

It's been a while.

[21:46] Pochi

Yoka-sama is perfectly fine the way she is.

SIGN Shizuru and the others finally find Yoka in Ikebukuro, only to find she's forgotten about them... What awaits Yoka and Shizuru—and the world?!

[21:56] Reimi

Yoka-chan!

[21:58] Pontaro

Ikebukuro is safe and sound.

[22:01] Pontaro

As long as it has its princess, that is.

SIGN Next Time

SIGN Series Finale

SIGN Episode 12 What Was Normal Again?

Revision #1

Created 2025-04-02 18:42:05 UTC by whimsee

Updated 2025-04-02 18:42:06 UTC by whimsee